

Regeling Translation Grants for Foreign Publishers

De Stichting Nederlands Letterenfonds,
gelet op de Algemene wet bestuursrecht,
gelet op artikel 10, vierde lid, van de Wet op het specifiek cultuurbeleid,
gelet op het Algemeen reglement,

besluit:

Artikel 1. Definities

In deze regeling wordt verstaan onder:

1. bestuur: het bestuur van het Letterenfonds.
2. het Letterenfonds: Stichting Nederlands Letterenfonds.
3. aanvrager: een niet in de landen van de Nederlandse Taalunie gevestigde rechtspersoon die op continue basis bedrijfsactiviteiten ontplooit met als doel onder meer de uitgave van literaire werken.
4. een vertaling: de uitgave in papieren of digitale vorm van een vertaling van oorspronkelijk in de Nederlandse of Friese taal geschreven kwalitatief hoogstaande literaire fictie, waaronder poëzie, (geïllustreerde)kinder- en jeugdliteratuur en beeldromans alsmede literaire non-fictie en anderstalige klassiekers die tot de Nederlandse literatuur worden gerekend.
5. uitgave-overeenkomst: een overeenkomst tussen een Nederlandse uitgeverij en de aanvrager betreffende de exploitatierechten op de vertaling van een uitgave waarin minimaal bepalingen over het royalty-percentage en de licentie zijn overeengekomen.
6. Nederlandse literatuur: Nederlands- of Friestalige literaire werken geschreven door een auteur met de Nederlandse nationaliteit, dan wel een stateloze auteur of een auteur met een vreemde nationaliteit, mits duurzaam woonachtig (geweest) in Nederland.

Artikel 2. Doelstelling

Deze regeling beoogt de internationale bekendheid en verspreiding van Nederlandse literatuur te bevorderen door subsidie te verstrekken n) in de kosten van vertalingen.

Artikel 3. Vereisten aanvrager

De aanvrager heeft , indien er nog auteursrechten op de vertaling rusten, een uitgave-overeenkomst afgesloten.

Artikel 4. Nadere vereisten

1. Subsidie wordt slechts verstrekt, indien het werk binnen twee jaar na het toekenningsbesluit is uitgebracht.
2. De aanvrager kan slechts subsidie aanvragen voor een door het bestuur nader vast te stellen aantal vertalingen van een auteur in een bepaald genre. Dit maximum zal bekend worden gemaakt op de website van het Letterenfonds.
3. De aanvrager verklaart zich bereid een door het bestuur nader vast te stellen aantal exemplaren in digitale en papierenvorm van de gesubsidieerde vertaling kosteloos naar het Letterenfonds te sturen ten behoeve van internationale verspreiding.

Artikel 5. Weigeringsgrond

Een aanvraag voor subsidie kan worden afgewezen indien de aanvrager niet aantoonbaar heeft voldaan aan verplichtingen gesteld aan eerder door het bestuur toegekende subsidies.,

Artikel 6. Aanvraag

1. Een aanvraag wordt uitsluitend ingediend met gebruikmaking van een door het Letterenfonds ter beschikking gesteld aanvraagformulier.
2. Het aanvraagformulier is naar waarheid, volledig en volgens de richtlijnen in de toelichting bij het aanvraagformulier ingevuld en voorzien van alle bijlagen.
3. Vereiste bijlagen zijn kopieën van de uitgave-overeenkomst, tenzij het een werk vrij van rechten is, en de overeenkomst met de vertaler.
4. Aanvraagformulieren zijn digitaal beschikbaar via de website www.letterenfonds.nl.
5. Een aanvraag kan het gehele jaar door worden ingediend.
6. Een aanvraag wordt voorafgaand aan de vertaling ingediend.
7. Een aanvraag voor een bepaalde vertaling kan na een afwijzend besluit niet opnieuw worden ingediend.

Artikel 7. Aanvraagprocedure

De aanvragen worden behandeld in volgorde van binnenkomst.

Artikel 8. Inhoudelijke toetsing

Indien de aanvraag aan de formele eisen voldoet, beoordeelt het Letterenfonds de aanvraag op de volgende criteria:

1. De literaire kwaliteit van de te vertalen tekst.
2. Indien relevant, de artistieke kwaliteit of het cultureel belang van de te vertalen tekst.
3. De kwaliteit van de aanvrager.
4. De kwaliteit van de vertaler.
5. De kwaliteit en realiteitszin van de begroting.
6. De mate waarin de uitgave bijdraagt aan promotie van de Nederlandse literatuur in het land en taalgebied van uitgave of een brug vormt voor promotie in een derde land.

Artikel 9. Subsidieplafond en hoogte van de subsidie

1. Het bestuur kan voor subsidieverstrekking op basis van deze regeling een subsidieplafond vaststellen. Het besluit hiertoe wordt bekendgemaakt op de website van het Letterenfonds.
2. De subsidie voor een vertaling is gebonden aan een maximum bedrag dat wordt bekendgemaakt op de website van het Letterenfonds.
3. De subsidie bedraagt 50% of 70% van de totale vertaalkosten op basis van het door het Letterenfonds te bepalen gemiddelde vertaaltarief in het land van uitgave met een door het bestuur nader vast te stellen maximum vertaaltarief. Hierop kan een uitzondering worden gemaakt voor poëzie, klassieken en bijdragen in tijdschriften, daarvoor kan de subsidie 100% van genoemde vertaalkosten bedragen.
4. Voor geïllustreerde werken en poëzie kan naast (een deel van) de vertaalkosten als genoemd in het derde lid, subsidie worden verleend voor de overige kosten, tot in totaal het in het tweede lid genoemde maximum bedrag.

Artikel 10. Adviseurs

Het bestuur kan zich over de beoordeling van de aanvraag laten adviseren door medewerkers van het bureau, leden van de raad van advies of door externe adviseurs zoals bedoeld in het Huishoudelijk reglement van het Letterenfonds.

Artikel 11. Verplichtingen subsidieontvanger

1. De subsidie wordt door de subsidieontvanger besteed aan de kosten voor de vertaling.
2. De subsidieontvanger doet zo spoedig mogelijk mededeling aan het Letterenfonds van ingrijpende wijzigingen in de bij de aanvraag overgelegde gegevens.

3. Indien de subsidieontvanger er naar verwachting niet in slaagt om het in de aanvraag omschreven vertaling te publiceren op uiterlijk het in de aanvraag vermelde tijdstip van afronding, maakt hij de redenen hiervoor zo spoedig mogelijk kenbaar aan het Letterenfonds.
4. Indien een subsidieontvanger subsidies of geldelijke middelen van derde partijen voor de vertaling ontvangt, dient hij het Letterenfonds hiervan in kennis te stellen.
5. De subsidieontvanger verplicht zich direct na het verschijnen van de vertaling de gevraagde promotie exemplaren kosteloos toe te (laten) zenden aan het Letterenfonds.
6. De subsidieontvanger vermeldt in de vertaling en alle publieksuitingen die betrekking hebben op de gesubsidieerde activiteiten de naam en het logo van het Letterenfonds.

Artikel 12. Subsidieverlening, -vaststelling en uitbetaling

1. Bij het besluit tot subsidieverlening, dat uiterlijk 22 weken na ontvangst van de aanvraag wordt genomen, geeft het bestuur direct een beschikking tot subsidievaststelling.
2. De subsidie wordt uitbetaald binnen vier weken na ontvangst van de gepubliceerde exemplaren.

Artikel 13. Intrekking- en wijzigingsgronden subsidievaststelling

1. Het bestuur kan de subsidievaststelling intrekken of wijzigen, als
 - a. de subsidieontvanger niet heeft voldaan aan de aan de subsidie verbonden verplichtingen.
 - b. het bestuur constateert dat substantiële wijzigingen zijn opgetreden ten opzichte van de bij de aanvraag overgelegde gegevens die aan het Letterenfonds zijn verstrekt.
 - c. de termijn zoals bedoeld in artikel 11, derde lid, is overschreden en de aanvrager naar het oordeel van het bestuur hiervoor geen gegronde redenen heeft kunnen aandragen.
2. De intrekking of wijziging werkt terug tot en met het tijdstip waarop de subsidie is vastgesteld, tenzij bij de intrekking of wijziging anders is bepaald.

Artikel 14. Hardheidsclausule

Het bestuur kan, gelet op het belang dat deze regeling beoogt te beschermen, een artikel buiten toepassing laten of daarvan afwijken voor zover strikte toepassing leidt tot een onbillijkheid van overwegende aard.

Artikel 15. Overgangs- en slotbepalingen

1. In alle gevallen waarin deze regeling niet voorziet, beslist het bestuur.
2. Deze regeling is vastgesteld op 12 december 2013 door het op die datum vigerende bestuur.

3. Deze regeling treedt onmiddellijk in werking met ingang van 1 januari 2014.
4. De regeling vertaalde Nederlandse- en Friestalige boekuitgaven is met ingang van 1 januari 2014 ingetrokken.
5. Deze regeling wordt aangehaald als Regeling *Translation Grants for Foreign Publishers*.

Het bestuur van het Nederlands Letterenfonds,
voor deze,

P. Steinz, directeur

Deze regeling wordt bekendgemaakt door kennisgeving ervan in de Staatscourant en op de website van het Letterenfonds (www.letterenfonds.nl).

Toelichting

Algemene toelichting

De regeling komt in de plaats van de subsidieregeling vertaalde Nederlandse- en Friestalige boekuitgaven en beoogt de bekendheid met en verspreiding van Nederlandse en Friese literatuur in het buitenland te bevorderen.

De regeling beschrijft de werkwijzen, beoordelingscriteria, procedures, vereisten en verplichtingen die gelden voor subsidies aan buitenlandse uitgevers in de kosten van vertalingen.

Artikelsgewijze toelichting

Artikel 1 definities

Punt 2. Ter uitvoering van artikel 2 van het Verdrag inzake de Nederlandse Taalunie hebben het Letterenfonds en het Vlaams Fonds voor de Letteren een samenwerkingsverband. Uit oogpunt van doelmatigheid kan een subsidieaanvraag uitsluitend bij ofwel het Letterenfonds ofwel het Vlaams Fonds voor de Letteren worden ingediend. Om diezelfde reden wordt aan buitenlandse uitgevers gevraagd om voor een uitgave van Vlaamse auteurs een aanvraag in te dienen bij het Vlaams Fonds voor de Letteren. Gegevens over bij de fondsen ingediende aanvragen worden uitgewisseld.

Punt 4. Het kan gaan om een uitgave in boekvorm, digitale vorm of om een bijdrage in een tijdschrift. Een voorbeeld van anderstalige klassieker die tot de Nederlandse literatuur wordt gerekend, is het in het Latijn geschreven werk van Erasmus.

Artikel 3 Vereisten

De uitgave-overeenkomst en de aanwezigheid van auteursrechten worden beheerst en vastgesteld naar Nederlands recht.

Artikel 4 Nadere vereisten

Ad derde lid: Het Letterenfonds gebruikt de gesubsidieerde toe te zenden exemplaren om het oorspronkelijke Nederlands- of Friestalige werk onder de aandacht te brengen van uitgevers in andere landen en taalgebieden. De vertaalde werken, met name in grote talen, kunnen als intermediair fungeren.

Artikel 6 Aanvraag

De aanvraag bestaat uit een volledig ingevuld aanvraagformulier, vergezeld van het contract met de Nederlandse (of Friese) uitgever waaruit blijkt dat de aanvrager beschikt over de vertaalrechten en een vertaalcontract met de vertaler.

Artikel 8 Inhoudelijke beoordeling: vertaler en aanvrager

- a) Voor de beoordeling van de vertaalkwaliteit wordt gekeken of de vertaler is opgenomen in ‘*The Dutch Foundation for Literature’s List of Approved Translators*’. Als dat niet het geval is, kan een proefvertaling worden opgevraagd, zodat onafhankelijke, externe adviseurs de kwaliteit van het vertaalwerk kunnen beoordelen. Bij de weging van de (te verwachten) kwaliteit van de uitgave kunnen de in opdracht van het Letterenfonds gemaakte beoordelingen van eerdere vertalingen van de vertaler worden betrokken.
- b) Bij de beoordeling van de aanvrager wordt gekeken of deze beschikt over een goed netwerk, toegang heeft tot relevante distributiekkanalen in eigen land en kan zorgen voor professionele promotie in het betreffende land. Het te vertalen werk moet zijn uitgegeven door een uitgever die over een onafhankelijke redactie beschikt die schrijvers begeleidt bij de totstandkoming van de publicatie, die zijn uitgaven op regelmatige basis aanbiedt aan de boekhandel, zijn publicaties van een ISBN voorziet, de gebruikelijke leveringsvoorwaarden hanteert en ten minste één keer per jaar een fondslijst maakt.

Artikel 9

Een subsidie van maximaal 70% van de vertaalkosten wordt verleend wanneer de oorspronkelijke uitgave van hoogstaande kwaliteit wordt bevonden, het werk van de vertaler goed is bevonden en de aanvrager geschikt is bevonden voor de vertaling.

Indien aan de laatste twee criteria is voldaan en de oorspronkelijke uitgave vooral vanwege andere redenen dan literaire kwaliteit belangrijk wordt geacht, betreft de subsidie maximaal 50% van de vertaalkosten. De vertaling kan bijvoorbeeld een brug slaan voor de uitgave van vertalingen van andere Nederlandstalige kwalitatief hoogstaande literaire werken in het betreffende land of taalgebied. Een subsidie van maximaal 100% wordt verleend aan klassieke titels uit de Nederlandse en Friese literatuur. Ook voor de vertaling van poëzie en van een bijdrage in een tijdschrift geldt een subsidie van maximaal 100% van de vertaalkosten.

Een subsidie van maximaal 30% geldt voor een uitsluitend digitale uitgave. Voor alle subsidies behalve die voor poëzie geldt een maximum vertaaltarief van 10 eurocent per woord.

Artikel 11 Verplichtingen subsidieontvanger

Ad derde lid: De uitgavedatum moet ná de datum van die subsidieverlening liggen, maar niet langer dan twee jaar na die datum.